



I TALLER DAS FALAS DE SENABRIA. 13 DE MARZO DE 2016.

A. C. Z FURMIENTU

LITERATURA EN SENABRÉS

Hoy, a comienzos del siglo XXI, la variedad sanabresa del asturleonés se encuentra casi al borde de su desaparición. Y sin embargo, aunque pueda parecer una contradicción, nunca parece haber existido un interés y un aprecio por la misma parangonables con los que se le demuestran en nuestros días.

Dentro de una tendencia cada vez más general de rehabilitación y puesta en valor de la cultura tradicional autóctona, se ha desarrollado en los últimos años un creciente movimiento de interés por el conocimiento, dignificación y recuperación de la lengua secular, protagonizado por sanabreses y descendientes de sanabreses, y también por otras personas que, aunque sin vínculos familiares con la comarca, participan del amor y entusiasmo por su cultura.

Así, por primera vez en su historia, a lo largo de la última década han aparecido en diversas publicaciones cuentos, poemas, traducciones o artículos escritos en sanabrés o en los vecinos dialectos asturleonéses de La Carbayeda, Aliste o Cabreira.

La creación literaria, por lo que tiene de trabajo lingüístico y estético con una lengua, y por lo que tiene de producto artístico que se ofrece a una comunidad, se percibe como síntoma de vitalidad etnolingüística. Y al mismo tiempo, supone una llamada a las conciencias -propias y ajenas- de que hay una lengua que existe y una voluntad que se resiste a dejarla morir. La diversidad lingüística nunca ha sido un obstáculo para la comunicación humana sino una riqueza que vale la pena conservar. Y hasta la más humilde de las lenguas es capaz de transmitir emoción, que es el origen, la finalidad y la justificación de la literatura.

Por supuesto, como en cualquiera otra comunidad humana, en Sanabria ha habido una tradición literaria de carácter oral, que incluye cuentos, leyendas, cantares, romances, etc. Del género narrativo nos han llegado una cierta cantidad de textos en la variedad asturleonese autóctona, pero en lo relativo a las canciones casi todo lo que se conoce está en castellano, lo mismo que la totalidad de los romances.

SELECCION DE TEXTOS

FELECIDÁ Y EL MUXU de María José Zurrón del Estal. Revista *El Llumbreiru* nº 43, abr.-xuñ. 2010.

You diba muito por sue casa. Dábame pena de Felecidá, yera tan pequena y tan viellina y con aqueles uellos cumo brancos que parecí que nun vía, que you le llevaba un tanticu de caldu de berzas, o unas filluelas cuando mie mamica facié pa nós o diba simplemente a facerle compañía y a que me contara historias.

Eilla vivié con sue hurmana Brígida y con el sou cuñáu Fidel, pero llevábanse cumo'l perru y el gatu, nun se pudién ver. Felecidá y Fidel engarriábanse todul die por una nada, tirándose tarascadas por cualquier cousa. Yera por eso que deixaban casi todul tiempu solica a Felecidá en casa y eillos marchaban por ende a facer us llabores y nun volvién hasta a nueite cuando ya Felecidá estaba na cama.

Tenién un gatu, ñegru cumo un tizón, Felecidá chamábalu Muxu. Yera mui cariñosu, nun yera esquivu cumo us outros, al menos comigo, porque Fidel siempre andaba decindo qu'ese gatu yera'l demoñu, que muitas veces diba tras d'él y cuando se despistaba arracañábale as piernas y faciélu esmurniarse. Tamién decié que por a nueite diba cuando él estaba durmindo y querié sacarle us uellos y que por eso durmié tapáu con un cobertor cabeza y todú, onque a veces casi s'afogaba eillí metíu.

You nun pudié crer eso, serié outro gatu, porque a Muxu hastas agora nunca la habié visto you as uñas, cuando xugábase nun las sacaba fuera, you apretábale a veces nas manos pa vérselas y ni on asina lu conseguí. You pensaba que serié outro gatu distintu, seguro.

A veces venié á puerta da casa mío y miagaba y quedábase eillí xugando. Si Muxu s'espanzurraba bocarriba y nun querié fiestas, d'eillí a una nada poníese a chover, nun fallaba. Outras muitas veces curóume us cornezuelos dus uellos pasándome a cola por us párpados, yera a mellor melecina.

Otras veces parecí cumo si veniera a buscarme pa dir a ver a Felecidá. Echaba andar dous pasicos y miraba pa mi. Si diba tras d'él, caminaba y si nun diba, nun paraba de miagare, hasta que you decí: “Voi a ver a Felecidá”. Entuonces marchaba correndo y ya nun lu volví a vere.

You decíele pa Felecidá qu'el gaticu le podí facer compañía y asina nun estar solica, que por quéi nunca la vía con él. Eilla nun decí nada, pero dábase una risa qu'a veces casi me daba miedu el ver aqueilla boca sin dientes y aqueilla cara arrugada por a risa.

Al ratu decí: “Y pa quéi quiero you gatos tenéndote a ti, ángel del cielu”.

Y el corazón dábase un vuelcu y pece que se me pasaba'l sustu.

Pa sustu, el que pasé un día d'aqueillos que fui a verla. Entré y eillí estaba eilla na cocina á luz d'una miseria de bombilla qu'estaba amarrón del fumu da chimineira. Parecí que nun me vía, tení sarapitu, nun me daba una fala, quedóu crisada pa unas vurvuletas qu' habíen entráu y

empezóu a decir pa eillas:

— ¿Quin sos? Miu papicu, mie mamica... ¿Quin sos? Cumo te me pouses na cabeza, ye que venides a buscarme...

You de primeiras quedéi cumo petrificada nel escaño, hasta que me cayíu na cabeza una pingota das chourizas qu'estaban nel varal y entróume tal miedo de qu'a vurvuleta se m'houbiera pousáu a mi, que marchéi correndo cumo si me persiguiera'l diabru en forma de culuebra.

You nun sei si serién el papicu o a mamica de Felecidá, el casu qu'eillí olié muitu a vinu y el xarru vilu you eillina al sou llau, pero por si acasu, mellor que se le pousaran a Felecidá que ya yera viella y non a mi que you solu yera una rapacica.

Al ratu d'estar en casa sentí miagar a Muxu, salí y vilu mui raru, querié andar pero espurríase una y outra vez. Ese die ya nun quise dir outra vuelta a casa de Felecidá.

Al die d'alantre pasóu por a puerta de mie casa Fidel, diba leriando dando unas voces que s'esgorxaba: “¡Fillu da gran puta de gatu del diabru! El die que t'enganche bien vas a vere”.

Cuando miréi pa él quedéi pasmiada: na cara, por tres sucos fondos, manábale a sangre y chegábale hasta us pantalones y na manu llevaba un picaxu que tamién estaba mancháu de sangre.

— Jesús, Marié y José, pero, ¿quéi te pasóu Fidel?—, preguntóule miu padre.

— El cundelgáu del gatu d'oudemu, que se m'echóu a us uellos cumo una fiera sin facerle you nada. Agora, que quedóu arregráu, porque le di una malla y un picaxazu na ñueca que nun sei cumo escapará d'ésta.

You marchéi correndo a casa de Felecidá pa ver si vía a Muxu y podié facer algu por él. “¡Muxu, Muxu!”, chámabalu you, pero nun aparecíu por llau nengunu, onque habié un rastru de sangre que chegaba hasta a puerta.

Entréi churmingando y vi que Felecidá estaba na cama.

— ¿Quéi te pasa, Felecidá?

— Nada, *espeju*, nun m'encontro nada bien.

Asina pasonen todú l'iviernu: Felecidá na cama sin poder levantare, que bien a punticu estuvo de dir con as vurvuletas pal outro llau, y a Muxu dímoslu por muertu. Con as feridas que Fidel le feciera y a ñeve que nun s'habié quitáu en meses, yera casi imposibre qu'houbiera sobrevivíu.

Pero chegóu a primavera. Felecidá foi espoliñando y pouqitu a poucu foi levantándose y recuperándose.

Y onque pezca mentira, ábate qu'un preciosu die de sol aparecíu nas canciellas da casa mío, el mesmísimu Muxu. You nun podié crerlu, nun deixaba de restregarse con us míus tobiellos, miagaba desazonáu y espurríase pa que you le feciera gracias. Nun podié crerlu, víalu y asegurábame d'estar espierta, al mellor soñaba, pero non, yera él. Estaba más consumíu, contábansele us güesos das costiellas, nun habié síu un iviernu fácale, pero velu eiquí.

Todú volvíu a ser eigual, Fidel y Felecidá dabánse figa l'unu al outro por cualquier cousa y Muxu yera l'amigu que you precisaba.

Hasta una noite, que vai tu a saber qu'ei pasarié, en que Muxu se rebelou contra Fidel, arracañoule d'arriba abaixo, mordíule, meixoule nel pote y deixoule as sábenas feitas filos.

Fidel xurouselas. Preparou un llazu dus qu'usaba pa cazar raposas, corzas y xabariles nel monte, púsolu na puerta, xusto na boca da gateira, onde tantas outras veces la habié puesto un tarabancu pa nun deixarlu entrare, y agardou una hora tras outra que Muxu volviera a casa creyéndolu ya durmíu.

Regresou, y según pasou por el buracu da gateira, el llazu amarroúsele al pescuezu apretándose más cuanti más trataba de zafarse. Asina estuvo muiitu tiempo hasta que vieno a morrere.

Fidel disfrutou mirando cumo Muxu se retorcié intentando soltarse, lu que sólo servié pa qu'el llazu apuñara más as gorxas al pobre animal. Cuando por fin quedou queticu, Fidel foi a sacar da cama a sue mulliere:

— ¡Brígida, levanta! ¡Pude con él, acabéi con él! Acude y verás.

Brígida levantouse pasmiada por as voces que Fidel estaba dando:

— ¿Quéi pasou, home?

— ¡Ya cayú! ¡El putu Muxu del demoñu cayú!

Y cuando chegonen á puerta pa ver al Muxu, nel sou llugar vionen a Felecidá, encollida nel suelu, con el llazu al redor del pescuezu, a cara azulada, una llengua que le chegaba al pechu y dous llagrimones, unu en cada unu d'esos uellos branquecinos nos que, de rapaza, miréime tantas veces .

EFÍMERU ESTRAFOGUEIRU de Eduardo Fernández. Revista *El Llumbreiru* nº 43, out-dec. 2015.

Qué ye a vida, pergúntase a xente. Ye una triste ironía, un breve llamentu entre dúas nueites sin estrela xornaleira, que naide conoz y naide quier ver. Breve paréntesis, branu d'escuridá, fugaz caminu que se recuerre baxo razas de sol, ñebras y allustros. Una curta andanza na que se pierde todo y nun gana nengunu. Esi ye'l caminu: alcontrarlu y perderlu. Un rodrenu que principia'l sou traballu nos gorgolutos d'un regueiru y termina nuna fonda llagona.

Cuando despuéis de muito caminar paréi nel revolvedeiru que nun quisi volver a ver, descubrí qu'esta ansiosa parada, breve pouosa na que se perdíu'l corazón, espallábase delante de mi enchena d'espineiros, sin frores nin frutos. Negruscos adiles onde'l tiempu se paróu, onde as horas semellaban siegros. Pero tamién baldiyos llugares nos que cayeron as selombras del olvidu y eillí s'amatoron pa siempre l'afectu y el cariño. Pero nun quisi quedar nesi sentallu onde se deixoron tantos restrollos cayíos nel friyu suelu, nas lleiras da desconfianza y a malencolía. Ha de siguirse, col macutu a engariellas de palabras de consuelu que tuvi de dicir y quedoron engariñidas na mente. Andando sin ilusión nin gociu, solo armáu cona obediencia del calabre, cona cansada esperanza del

pelegrinu que trescuela un cabeiru treitu antes del repousu xunta a un efímeru estrafogueiru.

Y daréi un pasu alantre, al vacíu. Bueca puerta que s'espurre por a breya estreita que ye houguaño a vida. Llonxe esperan l'arcu da viella y a meolla da vida pero qué preciu más altu paga'l que los alcuentra. Esi sera'l xornal, el salariu del que busca sin mentirse conos fatos esparabanes. Nesta rodeira anduvi, ando y andaréi si'l destinu quier. Vistíu conas roupas que naide nun quier ciñirse, col verde del escanzreisu y el violeta que güel a triste victoria despuéis d'una sonora derrota. Col bermellu que vien del llume que chispeya as suas morceñas y el brancu del ouriella qu'on está por chegar.

Continuaréi, asegundaréi nel avance conos doloríos pías, seguindo os berruntos que xurden cuando brillan as estrelas, con esa confianza tímida dos niños acochaos por a madre. El ñegu escondíu nel que se gororon os famientos borigaños del destinu cayíu nas auguas, chapricando os tueros enriscaos. El brizu que m'escondía da tristura desaparecíu y enxamás ha de volver.

Nun ñegaréi que lo que queda ye revesoso, duro, imposible de recorrer conas mias fuerzas, sin as frebas que traye a sabiduría. Quedan pindias chubidas, lladeiras inesperadas, altos testeiros onde a ñeve cayíu, quedando eillí sin lluz nin calor que les día'l beisu vivificante, nun caminu lluciu y aveséu onde nun cabe que nada esgulie. Vendrán zarabatiadas nos ventisqueiros da vida, cayerán pingotas y granuzos remexíos con friaxes. Quiciás rellezan fútiles solayeiras nas paredes tovía sin esbarroncar. Ver lo qu'hai delante de nosoutros, sin engaños nin embayíos, percisa d'un ímprobu afán.

Nun sei bien qué trayerá esti fileiru de trayectos, encrucillada d'existencias que parecen relloucar cuando se pierden os gratos deseyos. Quiciás seya namás una vana ilusión que'l destinu escribe nas ringleiras da vida, cumo un llibru abiertu al ruvés que se lle y apertamente parez nun tener un sentíu que fixe el esperanza. Pero'l tecíu col qu'estamos feitos requier una madeixa más nobre qu'a que s'escuende baxo os nuestos filos.

El fusu y a rueca dos años siguen xirando. Dafurtu cayen as fuellas y as ñeviscas. El sol que llucía imponente, que candorosamente rellumbraba nas yerbas y faleitos, agora ye una fráxil lluz que malapenas indica un confusu carril. Véise un final escurecíu, colmáu por as llouxas das dudas y os acedumes, por os sueños que pasemos albertistate cona prohibá del mendigu que calladamente pide llimosna.

Demientras siguiréi esperando encetar as güelgas nel llođu dos chapricillos, cuando a calma chegue y estene'l cielu cogüelmáu de lentas ñubres que nun quieren fuyir, conas manos aburadas y encollíu l'ánimu. Y cuando venga esi breve instante nel qu'una fallispa d'esperanza deixe atrás a mázcara del cinismu más cruel y el mieu cansáu cuerpu venza'l pesu del dolor, seique ouyiréi'l soníu d'unos pasos que s'acercan a mi acompañaos por a melodía d'un tintiníu ya olvidáu y el golor a verde que numás trayen os outoños más fragosos.

A CAPIRUCHICA BERMELLA. Traducción al senabrés del cuentu de Charles Perraul, por J. A. Hernández. Revista *El Llumbreiru* nº 34, sant-sanm. 2013.

Una vez di que yera una rapacica d'un llugare, a más guapa que nunca se víu; yera tan guapina que tenía llouca a súa mamica, y a súa bolica más llouca ontavía. A buena muller fízole un capiruchicu encarnáu que le quedaba mui bien y chamábanla por eso a Capiruchica Bermella.

Un día, súa mamica fizo unas filluelas y díxole á rapacica: vaite a ver cómo le pinta a bolica, que me dixonen qu'anda con un andanciu. Llévale estas filluelas y esti tanticu untu. A Capiruchica Bermella marchóu deseguida p'ancá bolica, que yera n'outru puebru. En dindo por a metá del carballedal atopóuse con el llobu, que venía con intención de comerla; mas nun s'atrevíu por a mor d'unos lleñadores qu'andaban traballando nel monte. Perguntóule qu'a ónde diba; a cuitadica, que nun sabía que ye peligrosu parar a escuitare a un llobu, díxole: Voi a vere a mía bolica y llevarle unas filluelas y un poucu untu, que le manda mía mamica. ¿Y vive mui llonxe? díxole'l llobu. ¡Oi!, Sí, dixo a Capiruchica Bermella, más allá del molinu que vedes eillina, na primeira casa del llugare.

Entuences, dixo'l llobu, you tamién quiero dirla a vere; you voi por esta breya da dreita y tu marcha por esta outra del izquierda y yá nos vemos despuéis. El llobu tiróu a correr con todas as súas fuerzas por a breya que yera a más corta, y a rapacica foi por a que yera a más llarga, embayida apañando avellanas y correndo tras das purvuletas y facendo fronxas con

as froricas que diba atopando.

El llobu tardóu bien pouco en chegare a casa da bolica; picóu: Toc-toc.

¿Quién yía? Soi a túa ñeta, a Capiruchica Bermella -dixo'l llobu, remedando a voz da rapacica- que vos trayo unas filluelas y un pouco untu que vos manda mamica. A bolica, qu'estaba na cama porque andaba mui malica, gritóule: ¡Dale vuelta á chave y despecha a puerta!

El llobu díu vuelta á chave y a puerta abríuse. Escachapurriúse sobre a muller y comíula nuna nada, porque diban três días que nun papaba gota. Lluengu pechóu a puerta y echóuse na cama, aguardando á Capiruchica Bermella, que nun tardando vieno a chamare á puerta. Toc, toc.

¿Quien yía? A Capiruchica Bermella, n'ouyindo a voz con ronqueina del llobu, collíu miedu, mas cuidóu qu'a bolica estaba costipada y respondíu: Soi a túa ñeta, a Capiruchica Bermella, que vos trayo unas filluelas y tanticu untu que te manda mamica.

El llobu gritóu, ponendo un pouco fina a voz: ¡Dale vuelta á chave y despecha a puerta! A Capiruchica Bermella díu vuelta á chave y a puerta abríuse. El llobu, en véndola entrare, díxole acochándose na cama embaixo'l cobertore: Deixa as filluelas y l'untu nel alacenia y ven a echarte con bolica.

A Capiruchica Bermella desñudóuse y metíuse na cama, onde quedóu mui sorprendida en vendo qu'a bolica tamién estaba en borigañas. Díxole: Bolica, ¡quei brazos más grandes tienes! Son p'abrazarte mellor, mía ñiña. Bolica, ¡quei piernas más grandes tienes! Son pa correr más aína, mía ñiña. Bolica, ¡quei ourellas más grandes tienes! Son pa escuitare mellor, mía ñiña. Bolica, ¡quei uellos más grandes tienes! Son pa vere mellor, mía ñiña. Bolica ¡quei dientes más grandes tienes! ¡Son pa comerte mellor! Y

en dicindo estas palabras, esti llobu condelgáu echóuse sobre a Capiiruchica Bermella y comíusela.

VENDRA A MUERTE Y TENDRÁ OS TOUS UELLOS. Traducción al
senabrés del poema *Verrà la morte e avrà i tuoi occhi* de Cesare Pavese,
por Ana Ferrero. Revista *El Llumbreiru* nº 28, xañ.-marz. 2012.

Vendrá a muerte y tendrá os tous uellos,
esta muerte que siempre anda con nós
del alboriada hasta a nueite, insomne,
xorda cumo un remordimientu viellu,
un viciu lloucu. Os tous uellos
serán una palabra vana,
un gritu amatáu, un silenci.
Así los ves todas mañanas
cuando sola t'arimas a ti mesma
nel espellu. Oh esperanza,
ese día sabremos nós tamién
que sos a vida y sos a nada
Tien pa todos a muerte una mirada.
Vendrá a muerte y tendra os tous uellos.
Será cumo deixar un viciu,
cumo ver drento del espellu
resucitar un rostru muertu,
cumo ascuitar unos llabios cerraos.

Mudos, baixaremos a lu abeséu.

HOLA MADRE (fragmento). Loya senabresa de Francisco Gallego.

Revista *El Llumbreiru* nº 31, out.-dec. 2012.

Sestiando al llau d'un murnal,
na selombra d'unas pallas,
refungaba un segador,
acullá, n'As Apañadas:
-Ando como un zafuril,
traballu y sudu na parva.
Cuirachas raño y pan negro.
Tengu a pilleja esbudada;
y heredarán solu us fillus
unas embelgas en llatas.
-¡Anda fato, leria menos!,
-diju a mullier, enrabiada-.
Dejarémosle muy craro
que nun s'engarrien cun naide
y que cumplan a palabra.
Y que, d'un monte a una faba,
si nun fora necesario,
a vida nun s'arrapaza;
Y la han de mantener igual,

pal qu'espuliñe mañana.

Que de Canllongo hasta Us Breiños,
y d'Us Eiros hasta A Fraga,
dejarémosle en hijuela
estos aires y estas matas;
us praos, a sierra y el llago;
visparra, gaita y vigardia
y, pur encima de todo,
a nuesa virgen de Gracias.

-¡Diañe vaite, mullier!,
razón tienes nel que falas,
que, cuando se chega al mundo,
todos nacen en carnachas
y chegareimos asina,
a la última murada.

Agulleta bien us cholos,
ponte a nueva muradana,
vayamos a ver á virgen,
qu'arresponse á nuesa alma,
y rezarle y darle gracias
ya que, a salud, nun nus falta.

RIBALLAGU de María José Zurrón del Estal. Revista *El Llumbreiru* nº
19, out.-dec. 2009.

El augua, que vieno rabiosa,
llevóu mamicas, papicos y buelos,
pero tamién deixóu fillos pa querer dir p'alantre.

El augua, que vieno desesperada,
llevóu hermanos,
pero chegonen outros muitos pa tender a súa manu.

El augua, que vieno furiosa,
llevóu'l frutu dos nuegos desvelos y de tantos años,
pero nos deixóu as manos pa seguir traballando.

El augua, que vieno cun priesa,
llevóu mureiñas, teinadas y feixes,
pero quedóu a machada pa volver a encumbrarlas.

El augua, que vieno iracunda,
llevóu as pedras da nuesa eigresia,
pero nun pudo levar a fe precisa pa seguir vivindo.

A os que llevóu nunca olvidamos
eternamente nel amiente,
entonces, güi y siempre.

EL PASTOR Y EL CURA. Tradición oral. Recogido por Fritz Krüger en
San Ciprián en 1921. Publicado por Luis Cortés en *Leyendas, cuentos y
romances de Sanabria.*

Una vez yera un pastore y diba cun el ganau. Tenía un chifru y stábalu
tucandu y facía bailar el ganau todul día.

Y comu nun cumíen nada, venía'l ganau n'ayunes todus lus díes pá corte.

Y despuéis este pastor, cumu estaba en casa d'un cura de criyau, al ver el
cura y el ama qu'el ganau venía tódulus díes sin comere en el monte, foi
l'ama a velar el pastor, a vere que'l facía al ganau, pa venir en ayunes.

Y vieu qu'el pastor estaba tucandu un chifru sin parare, y el ganau
bailandu sin cumer nada. Vienu pa casa l'ama y díjule al cura la qu'había
vistu.

Y entonces esperonen a que veniera el pastor pa casa cun el ganau, y
riñónenle hasta que le pusieron de vuelta y media.

El pastor entonces, de que vía aqueillu, sacóu el chifru y empezóu a
tucarlú. El ama staba quitandu una caldeira llena d'augua fervendu
d'encima la lumbré. Y el cura staba tamién na cucina. Y empezonen a
bailare.

Y el ama, sin saltar a caldeira, bailaba cun a caldeira y todú. Y el cura
escapóu pal fornu, a ver si illí nun bailaba, peru bailaba lu mesmu. Y
pegaba cun a cabeza nel cielu del fornu y decíale l'ama.

- Señor, mándelu parare.

Y él, catatrún ! catatrún ! dentru del fornu, decíale:

- Mándelu tú, que you nun tengu llugare – y catatrún ! catatrún ! hasta que rumpiéu el cielu del fornu.

Y el ama, mientras tanto, cumu staba bailandu cun a caldeira, y nun la podía sultare, tod'el agua la scaldóu, purqu'al bailar eilla, arrámabase l'augua, y caiele encima us pies, nes piernes, nes manus, hasta que lluraba, y sin parar de bailare.

Después, cuando al pastor le diéu la gana, dejóu de tucar el chifru, y paronen eillus de bailare. Y el cura saliéu del fornu cun a cabeza rota, y el ama toda escaldada. Y tuvionen que curarse y andar cun buenos modus pal pastore pa que nun lus feciera bailar más.